

LEGE Nr. 680 din 21 noiembrie 2001
pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul
Federal al Republicii Federale Iugoslavia privind cooperarea în
domeniul militar, semnat la București la 27 octombrie 1997

EMITENT: PARLAMENTUL ROMÂNIEI
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 784 din 11 decembrie
2001

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București la 27 octombrie 1997.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor [art. 74](#) alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 29 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor [art. 74](#) alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia privind cooperarea în domeniul militar

Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia, denumite în continuare părți contractante,
reafirmând atașamentul lor față de prevederile [Tratatului](#) cu privire la relațiile de prietenie, bună vecinătate și cooperare dintre România și Republica Federală Iugoslavia, semnat la Belgrad la 16 mai 1996,
având în vedere rolul important al colaborării multilaterale dintre cele două țări privind întărirea păcii, securității internaționale și stabilității,
impulsionate de dorința de a promova o mai mare deschidere în relațiile bilaterale în domeniul militar,

în scopul de a relua relațiile tradiționale bune dintre Armata României și Armata Iugoslaviei și de a da o nouă dimensiune acestora, au convenit următoarele:

ART. 1

Părțile contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul militar pe bază de egalitate, interes și încredere reciprocă.

ART. 2

Cooperarea dintre cele două părți contractante potrivit prezentului acord se va realiza în următoarele domenii:

- politica de apărare și de securitate;
- colaborarea dintre structurile Armatei României și ale Armatei Iugoslaviei;
- cercetarea, dezvoltarea, producția și schimburile comerciale de tehnică militară;
- știință militară;
- topografie, cartografie și hidrografie militară;
- legislație și reglementări în domeniul apărării;
- medicină militară;
- protecție civilă;
- protecția mediului înconjurător;
- istorie militară, publicistică, muzee militare, cultură și sport;
- alte domenii de colaborare militară care vor fi convenite.

ART. 3

Cooperarea dintre cele două părți contractante, prevăzută la [art. 2](#), va fi realizată prin următoarele forme:

- vizite ale miniștrilor apărării, ale șefilor statelor majore generale și ale altor reprezentanți de rang înalt;
- vizite ale reprezentanților unităților și marilor unități, instituțiilor militare de învățământ și ai altor structuri ale celor două armate;
- schimb de informații tehnice, tehnologice și industriale și folosirea capacităților științifice, tehnice și industriale ale părților contractante, pentru dezvoltarea, producția și schimburile comerciale de echipamente și tehnică militară în interesul ambelor părți contractante;
- consultații, conferințe, colocvii, seminarii și simpozioane pe teme de interes comun;
- instruirea, școlarizarea și specializarea unor reprezentanți ai celor două armate;
- vizite ale navelor și avioanelor de luptă, conform legislației ambelor țări;
- participarea cu observatori la aplicații și exerciții militare;
- schimb de informații și de documente în domeniul apărării;
- invitații reciproce la activități culturale și sportive;

- alte forme de colaborare în domeniul militar, care vor fi convenite.

ART. 4

Aspectele concrete privind cooperarea în domeniile prevăzute în prezentul acord vor fi reglementate prin înțelegeri specifice și aranjamente comerciale corespunzătoare.

ART. 5

Părțile contractante vor constitui o comisie militară mixtă, denumită în continuare comisie, cu rolul de a urmări îndeplinirea prevederilor prezentului acord și de a propune activități corespunzătoare organelor competente pentru îndeplinirea, respectiv aplicarea acordului.

Comisia se va întruni de regulă o dată pe an, alternativ în România și în Republica Federală Iugoslavia, iar data și locul la care se va ține ședința vor fi fixate prin acordul ambelor părți. Agenda ședinței comisiei va fi convenită cu cel puțin o lună înaintea întrunirii acesteia.

În conformitate cu prevederile prezentului acord se întocmesc planuri anuale de cooperare. În acest scop părțile contractante își vor trimite propuneri de cooperare cu cel puțin două luni înaintea ședinței comisiei.

ART. 6

Părțile contractante se obligă să protejeze informațiile obținute în timpul cooperării privind realizarea prezentului acord și să nu le transmită unei terțe părți fără acordul scris al celeilalte părți contractante.

Nivelul de clasificare a informațiilor nu se poate modifica fără acordul părții contractante care le-a furnizat.

Informațiile obținute în cadrul cooperării potrivit prezentului acord nu pot fi folosite în dauna celeilalte părți contractante.

ART. 7

Părțile contractante, pe baza principiului reciprocității, vor suporta cheltuielile financiare pentru realizarea prezentului acord și a planului anual de cooperare.

Cheltuielile pentru transportul internațional până la locul convenit în țara care primește vor fi suportate de partea care trimite.

Cheltuielile pentru hrană, cazare și transportul intern, precum și pentru asistența medicală în caz de urgență sau de accidente vor fi suportate de partea care primește.

Alte cheltuieli care pot apărea în cadrul realizării prezentului acord și care nu sunt pe bază de reciprocitate vor fi stabilite prin aranjamente speciale.

ART. 8

Prevederile prezentului acord nu vor afecta sub nici o formă obligațiile părților contractante față de terțe state și nu vor fi interpretate ca fiind îndreptate împotriva acestora.

ART. 9

Orice diferend cu privire la aplicarea sau la interpretarea prezentului acord va fi soluționat de părțile contractante prin consultări în cadrul comisiei, fără a se adresa tribunalelor și arbitrajelor internaționale sau unei terțe părți.

ART. 10

Părțile contractante pot aduce amendamente și modificări la prezentul acord cu consimțământul reciproc exprimat în scris.

Amendamentele și modificările convenite constituie parte integrantă a prezentului acord și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile [art. 11](#).

ART. 11

Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante își vor comunica reciproc că au fost îndeplinite în acest scop cerințele legale interne ale fiecărei părți contractante.

ART. 12

Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 (cinci) ani și se va prelungi automat pe o perioadă de încă 5 (cinci) ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu va notifica celeilalte părți contractante în scris, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

În cazul denunțării acordului părțile contractante vor iniția consultări pentru rezolvarea activităților aflate în curs de desfășurare.

Semnat la București la 27 octombrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și sârbă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Victor Babiuc,
ministrul apărării naționale

Pentru Guvernul Federal al
Republicii Federale Iugoslavia,
Pavle Bulatovici,
ministrul federal al apărării
